## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ПРИАЗОВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

На правах рукопису

**БАЛАБАН ОЛЕНА ОЛЕКСАНДРІВНА**

УДК 81’37 + 373.612.2

**МЕТАФОРА ЯК СЕМАНТИЧНА УНІВЕРСАЛІЯ**

Спеціальність: 10.02.15 – загальне мовознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник: Денисова Світлана Павлівна,

доктор філологічних наук, професор

**Маріуполь – 2006**

**ЗМІСТ**

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ....................................................................4

**ВСТУП**.....................................................................................................................6

**РОЗДІЛ 1. СЕМАНТИЧНА УНІВЕРСАЛІЯ В СИСТЕМІ МОВНИХ УНІВЕРСАЛІЙ**....................................................................................................14

* 1. Проблема мовних універсалій у сучасній лінгвістиці...................14
  2. Дефіниції семантичної універсалії в різних лінгвістичних школах................................................................................................21
  3. Метафора в системі семантичних універсалій...............................28

ВИСНОВКИ ДО ПЕРШОГО РОЗДІЛУ..............................................................33

**РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО-СЕМАТИЧНІ ЗАКОНОМІРНОСТІ УТВОРЕННЯ МЕТАФОР В УКРАЇНСЬКІЙ, РОСІЙСЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ, ТА ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВАХ**...................................................................................35

2.1. Кореляція метафори з іншими семантичними універсаліями в аспекті суміжності та бінарності..........................................................................35

2.2. Семантичні трансформації метафори на рівні архісеми..................67

2.3. Семантичні трансформації метафори на рівні диференційних сем72

2.3.1. Актуалізація диференційних сем.....................................................74

2.3.2. Додавання диференційних сем........................................................83

2.3.3. Генералізація диференційних сем...................................................96

2.3.4. Випадіння диференційних сем.......................................................101

ВИСНОВКИ ДО ДРУГОГО РОЗДІЛУ.............................................................106

**РОЗДІЛ 3. КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МЕТАФОР У ХУДОЖНЬОМУ МОВЛЕННІ** .............................................109

3.1. Типологія метафоричних концептосфер у художньому мовленні110

3.1.1. Еквівалентні метафоричні концептосфери в художньому мовленні................................................................................................................111

3.1.1.1. Еквівалентна метафорично-просторова концептосфера з семіотичним протиставленням *послідовність/заплутанність, повний/порожній, початок/ кінець* ...................................................................111

3.1.1.2. Еквівалентна метафорично-екзістенціальна концептосфера...118

3.1.1.3. Еквівалентна метафорично-аксіологічна концептосфера з семіотичним протиставленням *чистий/брудний* .............................................121

3.1.1.4. Еквівалентна метафорично-емоційна концептосфера з семіотичним протиставленням *з’влятися/зникати, багато/мало* .................124

3.1.2. Частково-еквівалентні метафоричні концептосфери в художньому мовленні.........................................................................................130

3.1.2.1. Частково еквівалентна генеративно-агентивна метафорична концептосфера.....................................................................................................131

3.1.3. Етнокультурні метафоричні лакуни в художньому мовленні....137

3.2. Фреймова ієрархія метафоричних концептів у художньому мовленні................................................................................................................140

ВИСНОВКИ ДО ТРЕТЬОГО РОЗДІЛУ............................................................157

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** .................................................................................160

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** ......................................................164

**СПИСОК ХУДОЖНІХ ТВОРІВ** ....................................................................191

**ДОДАТКИ** ..........................................................................................................194

**Додаток А.** Схема кореляції метафори з іншими семантичними універсаліями.......................................................................................................195

**Додаток Б.** Частотність семантичних трансформацій метафор на рівні диференційних сем..............................................................................................196

**Додаток В.** Частотність метафоричних концептів..........................................198

**Додаток Г.** Словник метафоричних концептів................................................201

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

**Скорочення ремарок**

(англ.) – англійська мова

(франц.) – французька мова

(рос.) – російська мова

(укр.) – українська мова

АС – архісема

ДС – диференційна сема

ЛСВ – лексико-семантичний варіант

**Список умовних скорочень лексикографічних джерел**

**OED** – Oxford English Dictionary / ed. by James A. H. Murray, Henry Bradley, W.A. Craigie, C.T. Onions. – Oxford: Oxford University Press, 1970. – V. I - XII.

**W** – Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. – Encyclopedia Britanica, 1981. – V. I - III.

**C** – Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge : Cambridge University Press, 1983. – 1773 p.

**GLDLF** – Grand Larousse de la Langue Française. – Paris: Librairie Larousse, 1971. – V. I - VI.

**DLF** – Littré E. Dictionnaire de la Langue Française. – Paris: P. Hachette, 1984. – V. I - IV.

**PRDLF** – Le Petit Robert Dictionnaire de la Langue Française. – Paris: Dictionnaires Le Robert: Paris, 1996. – 2432 p.

**ССРЛЯ** – Словарь современного русского литературного языка. – М.: Изд-во АН СССР, 1950 – 1965. – Т. 1 - 17.

**СРЯ** – Словарь русского языка / под. ред. А.П. Евгеньева. - М.: Изд-во Русский язык, 1981 – 1984. – Т. 1-4.

**СУМ** – Словник української мови / І.К. Білодід, А.А. Бурячок, В.О. Винник та ін.: У 11 т. – К.: Наукова думка, 1970 – 1980.

**НТСУМ** – Новий тлумачний словник української мови / В. Яремченко, О. Сліпушко: У 4 т. – К.: Аконіт, 1998.

**ВСТУП**

Лінгвістична наука другої половини ХХ ст. активно спрямовувала свої дослідження на пошуки універсальних явищ у мовах – універсалій – закономірностей, спільних для багатьох мов, які сприяли встановленню їх типологічної спорідненості.

Наявність універсалій на граматичному матеріалі вчені обстоювали ще за часів античності, проте термін *grammatica universalis* у науковий обіг було введено лише у ХVІІІ ст. (універсальна граматика Пор-Рояля).

У 60-70-х роках ХХ ст. мовні універсалії становили об’єкт досліджень структурно-системного опису мов, зокрема фонології та структурної типології [Ульманн 1962, 1970, Якобсон 1968, Гринберг, Осгуд, Дженкинс 1970, Хоккетт 1970, Успенский 1970, Ярцева 1974, 1978]. Подальше вивчення універсалій, зокрема 80-ті роки, характеризуються тенденцією до з’ясування синтаксичних закономірностей універсалій та універсальних категорій тексту [Кацнельсон 1983, 1986, Рамат 1986, Аракин 1989, Потье 1989].

Наукові праці кінця ХХ *–* початку ХХІ ст. в сфері лінгвістичних універсалій присвячено порівняльній типології германських, романських та слов’янських мов [Репина 1996, Халдояниди 2001], типології лексико-семантичних систем [Яворська 1992, Вежбицкая 1999, Шафиков 2000], зокрема й типології категорій лексичної семантики [Денисова 1996], структурній та соціальній типології [Мечковская 2000], універсаліям культури та семіотики дискурсу [Кирилюк 1998].

Дослідження семантичних універсалій набуває особливої значущості в плані розгляду в системі мовних універсалій такого явища, як метафора [див., пр. А. Вежбицької, С.Г. Шафікова, Н.Б. Мечковської]. Це підтверджує актуальність теми дисертаційної праці, яка зумовлюється ще й тим, що виявлення універсальних закономірностей становить основний аспект типологічних досліджень, першочерговим завданням яких є пошук типу мовної структури, за допомогою якої можна було б описувати певні групи мов. Метафора є саме такою мовною структурою.

Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами. Тема дисертації узгоджена з планами дослідної роботи кафедри українознавства Приазовського державного технічного університету і є складовою частиною комплексної теми кафедри “Актуальні проблеми історії України, слов’янської філології та методики викладання слов’янських мов” (протокол № 5 від 15 лютого 1997 р.). Тему затверджено вченою радою Приазовського державного технічного університету (протокол № 3 від 18 березня 1998 р.), а також Науковою радою “Закономірності розвитку мов і практика мовної діяльності” Інституту мовознавства ім. О.О. Потебні НАН України (протокол № 3 від 26 червня 1998 р.).

Мета дисертації полягає у визначенні метафори як семантичної універсалії шляхом виявлення закономірностей її творення в англійській, французькій, російській та українській мовах.

Досягнення поставленої мети потребувало вирішення таких **завдань**:

1) уточнити поняття семантичних універсалій та визначити роль і місце метафори в їх системі;

2) встановити лексико-семантичні закономірності творення метафор в англійській, французькій, українській та російській мовах;

3) описати специфіку семантичних трансформацій метафор на рівні архісеми та диференційних сем у зіставно-типологічному аспекті;

4) визначити когнітивно-прагматичні особливості метафор у художньому мовленні на рівні еквівалентності/лакунарності, концептосфер, семіотичних опозицій, а також фреймової ієрархії.

**Об’єктом дослідження** є семантичні універсалії в різносистемних мовах.

Предмет дисертаційної роботи становить метафора як семантична універсалія англійської, французької, української та російської мов.

**Матеріалом для дослідження** стали 1500 метафор, з них 315 метафор англійської мови, 328 - французької, 648 - російської та 210 - української мов, які вилучено шляхом суцільної вибірки з художніх прозових творів англійських і французьких авторів другої половини ХІХ – першої половини ХХ століть та їх перекладів українською й російською мовами, тобто художнього мовлення, яке відповідає літературним нормам (англійських: W. Collins “The Moonstone; W. Collins “The Woman in White”; J. Galsworthy “The Modern Comedy”; Jerome K. Jerome “Three Men in a Boat”; Sir A. Conan Doyle “The Lost World”; J. Austen “Sense and Sensibility; J. Austen “Pride and Prejudice; W. S. Maugham “Cakes and Ale or the Skeleton in the Cupboard; W. S. Maugham “The Moon and Sixpence”; W.S.Maugham “Theatre”; французьких: Stendhal “La Chartreuse de Parme”; Stendhal “Le Rouge et Le Noir”; H. de Balzac “Splendeures et Misères des Courtisanes”; H. de Balzac “Le Père Goriot”; E. Zola “Nana”; їх перекладів українською мовою: Ф. Стендаль “Пармський монастир”; “Червоне та чорне”; У. Коллінз ”Місячний камінь”; У. Коллінз “Жінка в білому”; О. де Бальзак “Батько Горіо”; перекладів російською мовою: У.Коллинз “Лунный камень”; “Женщина в белом”; Дж. Голсуорси “Сага о Форсайтах”; Джером К. Джером “Трое в одной лодке”; А. Конан Дойл “Затерянный мир”; Дж. Остен “Чувство и чувствительность”; “Гордость и гордыня”; У.С. Моэм “Пироги и пиво, или скелет в шкафу”; “Луна и горш”; “Театр”; Ф. Стендаль “Пармский монастырь”; “Красное и черное”; О.де Бальзак “Жизнь холостяка”; “Блеск и нищета куртизанок”; “Отец Горио”; Э. Золя “Нана” – всього 40 творів).

Методи дослідження. Мета й завдання роботи, специфіка об'єкта й фактичного матеріалу, різноплановий характер проблеми зумовили необхідність застосування комплексної методики: описово-аналітичного (дослідження проблеми мовних універсалій у сучасній лінгвістиці, визначення семантичної універсалії в різних лінгвістичних парадигмах), зіставного (аналіз метафори в системі семантичних універсалій), компонентного (опис специфіки семантичних трансформацій метафор на рівні архісеми та диференційних сем) та концептуального (визначення типів метафоричних концептів та їх концептосфер і фреймової ієрархії в англійському, французькому, українському та російському художньому мовленні).

Наукова новизна дослідження визначається тим, що метафора вперше розглядається як семантична універсалія з позицій лексико-семантичного, зіставно-типологічного та когнітивного підходів на матеріалі англійської, французької, української та російської мов. У дисертації уточнено визначення семантичної універсалії, описано метафору в системі семантичних універсалій, в зіставно-типологічному аспекті виявлено специфіку семантичних трансформації метафор на рівні архісем та диференційних сем, визначено еквівалентні, частково еквівалентні метафоричні концептосфери в художньому мовленні та етнокультурні метафоричні лакуни у зіставлюваних художніх текстах. Особистий внесок дисертантки полягає у встановленні семантико-кореляційної типології метафор, визначенні типів метафоричних концептів та їх фреймової ієрархії в англійському, французькому, українському та російському художньому мовленні.

На захист виносяться такі основні положення:

1. Семантико-кореляційна типологія представлена такими типами: 1) прозора метафора (корелює з мотивованими та немотивованими словами); 2) антропоморфна метафора (ґрунтується на перенесенні ознак і властивостей людини на предмети, явища природи, абстрактні поняття, тварини); 3) синестетична метафора (виражається через фізіологічні асоціації між даними різних відчуттів); 4) полісемічна метафора (межує з багатозначними словами); 5) синонімічна метафора (протиставляється синонімам); 6) метафора семантичних полів (перебуває в межах одного семантичного поля).

2. Семантичні трансформації метафор на рівні диференційних сем в досліджуваних мовах відбуваються в межах таких традиційних семантичних процесів: 1) актуалізація ДС (одна або декілька ДС переходять у ядерну); 2) додавання нових ДС (переносне значення сприяє виникненню нових ДС); 3) генералізація ДС (узагальнення ДС, при цьому відбувається їх перехід з лексико-граматичних у категоріально-граматичні); 4) випадіння ДС (узагальнення одних ДС супроводжується випадінням інших ДС). Саме це підкреслює універсальний характер метафори.

4. Дослідження метафор у художньому мовленні засвідчило наявність еквівалентних метафоричних концептів, які утворюються за асоціативними зв’язками, що об’єднуються за принципом семантичних опозицій у 4 концептосфери: 1) метафорично-просторову з семіотичним протиставленням *послідовність/заплутаність, повний/порожній, початок/кінець*, 2) метафорично-екзистенціальну, 3) метафорично-аксіологічну з семіотичним протиставленням *чистий/брудний*, 4) метафорично-емоційну з семіотичним простиставленням *з’являтися/зникати, багато/мало.* Метафоричні концепти у цих концептосферах є універсальними для зіставлюваних мов і ґрунтуються на таких семантичних епідигмах, як: 1) заміна АС та актуалізація ДС; 2) заміна АС та додавання ДС; 3) заміна АС та узагальнення ДС; 4) заміна АС та випадіння ДС.

5. Міжмовна асиметрія частково-відповідних метафор та метафоричних лакун віддзеркалює національний менталітет кожної лінгвокультурної спільноти. Частково еквівалентні метафоричні концепти характеризуються широкими асоціативними зв’язками і становлять незначну метафоричну картину в кількісному відношенні (44 метафори з 1500). Це пояснює той факт, що ці концепти об’єднано лише в одну генеративно-агентивну метафоричну концептосферу. Метафоричні лакуни виникають в разі відсутності номінації на позначення реалії або предмета у певній лінгвокультурі. Іх метафоричне значення передається в іншій мові описовим способом, зокрема через буквальне значення або порівняльну конструкцію. Концепти метафоричних лакун утворюються за допомогою будь-якої з чотирьох наведених вище семантичних структур.

6. На мовленнєвому рівні метафорі притаманні такі риси, як інтерактивність (взаємодія метафори зі світом, що сприймається та волевиявленням людини), універсальність (використання однакових понятійних стратегій при продукуванні та інтерпретації метафори) та національна специфічність (виявлення особливостей мовної картини світу окремої мови), які виявилися у таких фреймах: *предметноцентричному* з характерними базовими моделями: предмет-предмет, предмет-людина, предмет-психічне явище, предмет-абстрактне явище, предмет-фізичне явище, *фізичному* з типовими базовими моделями: фізичне явище-предмет, фізичне явище-психічне явище та психічне явище-абстрактне явище, *антропометричному* з базовою моделлю людина-людина, *анімальному* з базовою моделлю тварина-людина, *антропоморфному* з типовими базовими моделями: людина-предмет, тварина-предмет, *синестетичному* з базовим слотом “чуттєве сприйняття” та *семантичного поля* з характерними будь-якими моделями, якщо лексеми, вжиті в переносному значенні, мають загальний слот.

Практичне значення здобутих результатів визначається можливістю використання результатів дослідження на семінарських та практичних заняттях з “Лексикології та стилістики” англійської, французької, української та російської мов, при викладанні курсів із “Загального мовознавства” та “Порівняльної типології”, при написанні дипломних та магістерських робіт, а також у лексикографічній практиці при укладанні тлумачних словників.

Теоретичне значення дисертаційної роботи полягає в поглибленні теоретичної бази системи семантичних універсалій, визначенні метафори як семантичної категорії будь-яких мов, розширенні уявлення про типологічні закономірності творення метафор в англійській, французькій, російській та українській мовах.

Апробація результатів дисертації. Результати дослідження обговорювалися на засіданнях кафедри українознавства Приазовського державного технічного університету (2003 – 2006 рр.). Основні положення дисертаційної роботи були апробовані на міжнародних наукових конференціях: “Дискурс у комунікаційних системах” (Київ, 20-21 лютого 2004 р., Київ, 19-20 березня 2005 р.); “Проблеми зіставної семантики” (Київ, 27-29 вересня 2001 р.), ЮНЕСКО “ЛИНГВАПАКС – VII” “На межі тисячоліть: через вивчення мов і культур – до культури миру, злагоди і співпраці” (Київ, 18-20 вересня 2000 р.); міжвузівських науково-практичних конференціях: “Мови і культура народів Приазов’я” (Бердянськ, 1998 – 2001 рр.); підсумкових науково-практичних конференціях викладачів МДГУ (Маріупольський державний гуманітарний університет, Маріуполь, 2003 – 2006 рр.).

Публікації. Основні положення й результати дослідження відображено у 11 статтях, 4 з яких опубліковано в фахових наукових виданнях, затверджених ВАК України, та 2-х тезах науково-практичних конференцій.

**Структура й обсяг роботи**. Дисертація складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, 4-х додатків (обсягом 71 сторінка, в яких системно подано схему кореляції метафори з іншими семантичними універсаліями, частотність семантичних трансформацій метафори на рівні диференційних сем, частотність метафоричних концептів та словник метафоричних концептів, списку використаної наукової (306 позицій, з яких – 58 іноземними мовами), та довідникової літератури (12 позицій) та художніх творів (40 позицій). Загальний обсяг дисертації – 264 сторінка, основний текст – 163 сторінки комп’ютерного набору.

У **вступі** обґрунтовано актуальність дослідження, розкрито його наукову новизну, теоретичне і практичне значення, методи й методологічні засади, сформульовано мету й основні завдання, охарактеризовано фактичний матеріал та вказано форми апробації результатів дисертації.

У **першому розділі “Семантична універсалія в системі мовних універсалій”** уточнюється статус семантичної універсалії в системі мовних універсалій, наводяться дефініції поняття семантичної універсалії в різних лінгвістичних парадигмах та характеризується метафора як одна з базових категорій системи семантичних універсалій.

**Другий розділ “Лексико-семантичні закономірності утворення метафор в українській, російській, англійській та французькій мовах”** присвячено з’ясуванню генеративних можливостей метафори в кореляції з іншими семантичними універсаліями. З позицій компонентного аналізу виявлено семантичні трансформації метафори на рівні архісеми та диференційних сем.

У **третьому розділі "Когнітивно-прагматичні особливості метафор у художньому мовленні”** визначено типи метафоричних концептосфер у художньому мовленні, зокрема еквівалентні метафоричні концептосфери, частково еквівалентні концептосфери та етнокультурні метафоричні лакуни, а також встановлено фреймову ієрархію метафоричних концептів у художньому мовленні.

У **загальних висновках** підводяться підсумки дослідження та окреслюються перспективи подальшої розробки обраного наукового напряму.

У **додатках** системно подано схему кореляції метафори з іншими семантичними універсаліями, діаграми частотності семантичних трансформацій метафор на рівні диференційних сем, діаграми частотності метафоричних концептів, а також словник метафоричних концептів.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Під семантичними універсаліями в дисертаційному дослідженні розуміються процеси, властиві лексичній парадигмі слова як з прагматичного, так із когнітивного аспектів. Однією з базових категорій семантичних універсалій є метафора, яка становить такий тип мовної структури, за допомогою якої можна описувати певні групи мов.

Типологічний аналіз метафоричних одиниць англійської, французької, української та російської мов здійснювався крізь призму лінгвістичної універсології, що дало змогу встановити семантичну, граматичну та функціональну закономірність зіставлюваних метафоричних універсалій, зумовлену загальнолюдською однаковістю асоціативного сприйняття багатьох предметів та явищ як реального, так і можливого світів. Окрім того, універсальність метафори полягає в тому, що використовуються однакові понятійні стратегії при продукуванні та інтерпретації метафоричних повідомлень у досліджуваних мовах

В основу визначення метафори як семантичної універсалії було покладено, з одного боку, такі ключові поняття метафоричної номінації та лінгвосеміотики, як ономасіологічний мотиваційний макрокомпонент семантики (внутрішня форма), символічні архетипи, соціоетнічні стереотипи й семантичні опозиції, а з іншого, певні категорії лексичної семантики та когнітивної лінгвістики, зокрема принцип компонентного, польового та фреймового моделювання, а також концептуальний аналіз.

Релевантним у цьому плані було виявлення лексико-семантичних закономірностей метафори у кореляції з іншими семантичними універсаліями, що дало змогу виявити 6 її типів: 1) **прозору метафору** (корелює з мотивованими та немотивованими словами); 2) **антропоморфну метафору** (ґрунтується на перенесенні ознак і властивостей людини на предмети, явища природи, абстрактні поняття, тварини);3)**синестетичну метафору** (виражається через фізіологічні асоціації між даними різних відчуттів); 4) **полісемічну метафору** (межує з багатозначними словами); 5) **синонімічну метафору** (протиставляється синонімам); 6) **метафору семантичних полів** (перебуває в межах одного семантичного поля).

Семантичні трансформації метафор на рівні диференційних сем в досліджуваних мовах відбуваються в межах таких семантичних процесів: 1) актуалізація ДС (одна або декілька ДС переходять у ядерну); 2) додавання нових ДС (переносне значення сприяє виникненню нових ДС); 3) генералізація ДС (узагальнення ДС, при цьому відбувається їх перехід з лексико-граматичних у категоріально-граматичні); 4) випадіння ДС (узагальнення одних ДС супроводжується випадінням інших ДС).

З'ясування (епідигматичної) характеристики метафоричних концептів у різних мовах, їх парадигматичних (синонімічних та антонімічних) відношень, визначення образно-мотиваційних основ здійснювалося з урахуванням принципу еквівалентності (повної і часткової) метафор, їх ізоморфних та аломорфних рис (асиметрії) та лакунарності як за формою, так і за змістом.

Дослідження метафор у художньому мовленні засвідчило наявність еквівалентних метафоричних концептів, які утворюються за типовими асоціативними зв’язками. Ці концепти було об’єднано за семантичним принципом та семіотичними опозиціями у 4 концептосфери: 1) метафорично-просторову з семіотичним протиставленням *послідовність/заплутаність, повний/порожній, початок/кінець*, 2) метафорично-екзистенціальну, 3) метафорично- аксіологічну з семіотичним протиставленням *чистий/брудний*, 4) метафорично-емоційну з семіотичним простиставленням *з’являтися/зникати, багато/ мало.* Метафоричні концепти у цих концептосферах є універсальними для зіставлюваних мов і ґрунтуються на таких семантичних епідигмах, як: 1) заміна АС та актуалізація ДС; 2) заміна АС та додавання ДС; 3) заміна АС та узагальнення ДС; 4) заміна АС та випадіння ДС.

За результатами контрастивного підходу до з’ясування специфіки метафоричної номінації у художньому мовленні було виявлено міжмовну асиметрію частково-відповідних метафор та метафоричних лакун, яка віддзекалює культурно-національну самосвідомість, національний менталітет кожної лінгвокультурної спільноти і пояснюється певними розбіжностями в концептуалізації метафоричних концептів в англійській, французькій, українській та російській мовах.

Частково еквівалентні метафоричні концепти характеризуються широкими асоціативними зв’язками і становлять, порівняно еквівалентним типом, незначну метафоричну картину в кількісному відношенні. Це пояснює той факт, що ці концепти об’єднано лише в одну генеративно-агентивну метафоричну концептосферу з відповідними семантичними структурами, як: 1) заміна АС та додавання нових ДС; 2) заміна АС та актуалізація ДС.

Частково еквівалентні метафоричні концепти з національно-культурним компонентом семантики переплітаються зі специфічними за національно-культурною семантикою метафоричними лакунами, які виникають в разі відсутності номінації на позначення реалії або предмета у певній лінгвокультурній спільноті. Іх метафоричне значення передається в іншій мові описовим способом, зокрема через буквальне значення або порівняльну конструкцію. Концепти метафоричних лакун утворюються за допомогою будь-якої з чотирьох семантичних структур: 1) заміна АС та актуалізація ДС; 2) заміна АС та додавання нових ДС; 3) заміна АС та узагальнення ДС; 4) заміна АС та випадіння ДС і є поодинокими в досліджуваному художньому мовленні, адже виражають та закріплюють основоположні властивості етносу як культурної цілісності.

На мовленнєвому рівні метафорі притаманні такі риси, як інтерактивність (взаємодія метафори зі світом, що сприймається та волевиявленням людини), універсальність (використання однакових понятійних стратегій при продукуванні та інтерпретації метафори) та національна специфічність (виявлення особливостей мовної картини світу окремої мови), які виявилися в таких фреймах: *предметноцентричному* з характерними базовими моделями: предмет-предмет, предмет-людина, предмет-психічне явище, предмет-абстрактне явище, предмет-фізичне явище, *фізичному* з типовими базовими моделями: фізичне явище-предмет, фізичне явище-психічне явище та психічне явище-абстрактне явище, *антропометричному* з базовою моделлю людина-людина, *анімальному* з базовою моделлю тварина-людина, *антропоморфному* з типовими базовими моделями: людина-предмет, тварина-предмет, *синестетичному* з базовим слотом “чуттєве сприйняття” та *семантичного поля* з характерними будь-якими моделями, якщо лексеми, вжиті в переносному значенні, мають загальний слот.

Отже, метафора як семантична універсалія в художньому мовленні відображає реалії світу за допомогою заміни архісеми лексичного значення. Це передусім зумовлено збігом соціально-історичних умов життя народів, загальними закономірностями розвитку людського буття, що дають єдиний досвід, єдине знання “правил життя”.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Алексеева В.О. Метафорические коцепты в системе поэтического языка В. Набокова // Материалы 2-ой Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике “Когнитивная семантика”. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – С. 36 - 38.

2. Алпатов В.М. Принципы типологического описания частей речи // Части речи. Теория и типология. – М.: Наука, 1990. – С. 25 - 50.

3. Андрієнко Н.В. Генеза та особливості структури поетичної метафори барокко: Дис….канд. філол. наук: 10.02.01. - К., 1997. – 160 с.

4. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). - М.: Школа «Языки русской культуры», издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – 472 с.

5. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. - М.: Высшая школа, 1989. – 158 с.

6. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. - Л.: Просвещение, 1996. – 192 с.

7. Арнольд И.В. Эквивалентность как лингвистическое понятие // Иностранные языки в школе. – 1976. - № 1. – С. 11 - 18.

8. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и поэтика). – М.: Наука, 1977. – 309 с.

9. Арутюнова Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – 1978. - Т.37, № 4.

– С. 333 - 342.

10. Арутюнова Н. Д. К проблеме функциональных типов лексического значения // Аспекты семантических исследований. - М.: Наука, 1980. –

С. 245 - 358.

11. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 338 с.

12. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. – С. 5 - 33.

13. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. - М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.

14. Арутюнова Н.Д., Шатуновский И.Б. Логический анализ языка. Языки динамического мира. – Дубна: Международный университет природы, общества и человека “Дубна”, 1999. – 514 с.

15. Арцишевська А.Л. Лінгвопрагматична типологія репрезентуючого компонента в системі форм репродукції чужої мови (на матеріалах англомовних оповідань ХХ ст.): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04.- Львів, 2001. – 180 с.

16. Аспекты семантических исследований. – М.: Наука, 1980. – 356 с.

17. Базелл Ч.Е. Лингвистическая типология // Принципы анализа языков различного строя. – М.: Наука, 1972. – С. 15 - 30.

18. Баранов А.Н. Очерк о когнитивной теории метафоры // Русская политическая метафора: материалы к словарю. - М.: Ин-т русского языка АН СССР, 1991. – С. 184 - 193.

19. Бархударов А.С. Санскритские универсалии современного хинди // Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М.: Наука, 1969. –

С. 322 - 331.

20. Баталова Т.М. Типология семантических связей в художественном произведении // Основные понятия и категории лингвистики. – Пермь: Изд-во ПГУ, 1982. – С. 108 - 113.

21. Бахмутова Н.И. О некоторых основных понятиях процесса метафоризации // Вопросы стилистики. – 1972. - № 4. – С. 95 - 104.

22. Бахмутова Н.И. О понятии регулярности в развитии переносных значений слова // Проблемы развития языка. – Саратов: Изд-во СГУ, 1977. – С. 26 - 35.

23. Бахмутова Н.И. Системность переносных значений глаголов в русском языке // Системность отношения языка на разных уровнях. – Новосибирск: Наука, 1988. – С. 42 - 78.

24. Бацевич Ф.С. Национально-культурний аспект семантики одиниць мови і деякі проблеми теорії мовленнєвої деяльності // Мова і культура нації. – Львів: ЛДУ, 1990. – С. 34 - 45.

25. Башук А.І. Ключові концепти поетичної картини світу М. Гумільова в метафоричному осмисленні: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02 / Національний педагогічний університет. – К., 2002. – 21 с.

26. Бережан С.Г. Семантическая эквивалентность лексическиих единиц. – Кишинев: Штиница, 1973. – 372 с.

27. Березин Ф.М. К постановке проблемы языковых универсалий // Семиотика и восточные языки. – М.: Наука, 1967. – С. 113 - 121.

28. Бессарабова Н.Д. Метафора как языковое явление // Значение и смысл слова. Художественная речь, публицистика. – М.: Изд-во МГУ, 1987. – 195 с.

29. Белошапкова В.А. Современный русский язык. - М.: Высшая школа, 1989. – 799 с.

30. Бєлєхова Л.І. Образний простір американської поезії: лінгвокогнітивний аспект: Автореф. дис. ... д-ра. філол. наук: 10.02.04 / Київський національний лінгвістичний університет. — К., 2002. – 34 с.

31. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. – С. 153 - 173.

32. Бирвий М. Семантика // НЗЛ. - Вып. Х. - Лингвистическая семантика. – М.: Прогресс, 1981. - С. 117 - 199.

33. Білан Н. Метафоричне термінотворення в українській терміносистемі архітектури // Тези Всеукраїнської наукової конференції “Провідні лінгвістичні концепції ХХ ст.”. – Львів: ЛДУ. - 1996. – С. 33 - 35.

34. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. М., 1963. - 356 с.

35. Бородулина Н.Ю., Коломийцева Е.М. Аксиологичность метафоры (на примере французских экономических текстов) // Материалы 2-ой Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике “Когнитивная семантика”. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – С. 46 - 48.

36. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика (курс лекций по английской филологии): Учебное пособие. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – 124 с.

37. Бондарко А.В. Понятия “семантическая категория”, функционально-семантическое поле” и “категориальная ситуация” в аспекте сопоставительных исследований // Методы сопоставительного изучения языков. – М.: Наука, 1988. – С. 12 - 19.

38. Братусь М.Ф. Структура, семантика і стилістичні функції епітета в художній прозі І. Багряного: Дис. … канд. філол. наук: 10.01.01. – К., 222 с.

39. Брест Т.М. Семантика художнього слова в поезії 80-90 років ХХ століття (на матеріалі творів молодих українських авторів): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Харківський національний університет. – Х., 2000. – 20 с.

40. Брутян Г.А. Гипотеза Сепира-Уорфа. Лекция, прочитанная в Лондонском университете в 1967г. – Ереван: Луйс, 1969. – 66 с.

41. Варич Н.І. Структура метафори в поезії Б.І. Антонича: Автореф. дис. … канд. філол.наук: 10.02.01 / Харківівський державний педагогічний університет. – Харків, 1998. – 17 с.

42. Васильев Л.М. Современная семантика. – М.: Высшая школа, 1990.

– 246 с.

43. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков: Пер. с англ. - М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.

44. Вейнрейх У. Опыт семантической теории // НЗЛ.- Вып. Х. - Лингвистическая семантика. – М.: Прогресс, 1981. – С. 50 - 176.

45. Вейнрейх У. О семантической структуре языка // НЗЛ. - Вып. V. - Языковые универсалии. – М.: Прогресс, 1970. – С.163 - 249.

46. Вербицька О.А. Ономасіологічні функції синестизичної метафори в українській мові (на матеріалі прикметників відчуття): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.02. – Харків, 1993. - 170 с.

47. Вовк В.Н. Языковая метафора в художественной речи. Природа вторичной номинации. - К.: Наукова думка, 1986. – 140 с.

48. Волошин І. Метафора як регулятор процесів текстового породження у художній мові Л. Андрєєва // Тези Всеукраїнської наукової конференції “Провідні лінгвістичні концепції кінця ХХ ст.”. – Львів: ЛДУ. - 1996. – С. 51 - 53.

49. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – М.: Наука, 1985.

– 228 с.

50. Гажева І. Функціонально-ономасиологічне вивчення дієслівної метафори // Тези Всеукраїнської наукової конференції “Провідні лінгвістичні концепції кінця ХХ ст.”. – Львів: ЛДУ. - 1996. – С. 55 - 56.

51. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. - М.: Наука, 1988. – С. 11 - 26.

52. Гак В.Г. Языковые преобразования. - М.: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.

53. Герасимова Ю.В. Метафоризация в поэзии И.А. Бунина: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.02. – К., 1995. – 174 с.

54. Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2000. - 190 с.

55. Гонта І.А. Порівняльна характеристика метафор-композит в англійський та український мовах // Матеріали Всеукраїнської наукової конференції “Проблеми зіставної семантики”. - К.: КДЛУ. - 1997. –

С. 243 - 246.

56. Гонта І.А. Структурні й семантичні особливості композит-метафор в американському сленгу: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. держ. лінгв. ун-т. – К., 2000. – 20 с.

57. Гончарова Т.І. Спільність та специфіка мовних зооморфних картин світу: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.92.15 / Харківський державний університет. – Харків, 1996. – 22 с.

58. Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии. – М.: Изд-во МГУ, 1969. – 564 с.

59. Григораш А. Когнітивна метафора серед типів мовних метафор // Тези Всеукраїнської наукової конференції “Провідні лінгвістичні концепції кінця ХХ ст.”. – Львів: ЛДУ. - 1996. – С. 69 - 70.

60. Гринберг Дж., Осгуд И., Дженкинс Дж. Меморандум о языковых универсалиях // НЗЛ. - Вып. V. - Языковые универсалии. - М.: Прогресс, 1970. – С. 31 - 44.

61. Гудавичус А.Й. Семантический процесс антропоцентричной метафоры (на примере зооморфизмов в русском и литовском языках) // Семантические процессы в системе языка. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1984.

– С. 24 - 27.

62. Гудавичус А. Аксиологический аспект метафоры // Материалы докладов международной научной конференции “Форма, значение и функции единиц языка и речи”. – Минск: Изд-во МГЛУ. - 2002. – С. 23 - 25.

63. Гумбольд В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.

64. Гусев С.С. Наука и метафора. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. – 152 с.

65. Гухман М.М. Лингвистические универсалии и типологические иссследования // Вопросы языкознания. – 1973. - № 4. – С. 3 - 15.

66. Девидсон Д. Что обозначают метафоры? // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. – С. 153 - 173.

67. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 1994. - № 4. –

С. 17 - 32.

68. Денисова С.П. Типологія категорій лексичної семантики. - К.: КДЛУ, 1996. – 294 с.

69. Джеймс К. Контрастивный анализ // НЗЛ. - Вып. XXV. - Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989. – С. 205 - 307.

70. Добровольский Д.О. К проблеме лексико-семантических универсалий // Филологические науки. – 1986. - № 5. – С. 24 - 30.

71. Довбня Л.Е. Оцінка як результат метафоричних перетворень у російській та українській мовах // Матеріали Всеукраїнської наукової конференції “Проблеми зіставної семантики”. – К.: КДЛУ. - 1997.

– С. 105 - 108.

72. Дубовська І.Б. Біблейно-христіанська метафора в німецькій мові: номінативний аспект: Автореф. дис. … канд. філол.наук: 10.02.04 / Київський державний лінгвістичний університет. - К., 2001. – 20 с.

73. Ельмслев Л. Язык и речь // Звегинцев В.А. История языкознания ХІХ и ХХ веков в очерках и извлечениях. – М., 1960. – Ч.І.

74. Ємець О.В. Семантика, синтактика та прагматика тропів в аспекті поетизації художньої прози (на матеріалі оповідань Ділана Томаса): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський державний лінгвістичний університет. – К., 2000. – 19 с.

75 Єщенко Т.А. Метафора в українській поезії 90-х років ХХ ст.: Автореф. дис. … канд. філол.наук: 10.02.01 / Запорізький державний університет. – Запоріжжя, 2001. – 18 с.

76. Жаботинская С.А. Концептуальный анализ: типы фреймов // Вісник Черкаського університету. Сер. філолог. науки. – 1999. – Вип. 11. – С. 12 - 25.

77. Жлуктенко Ю.А. Контрастивный анализ текстов // Лингвистика текста и обучение иностранным языкам. – К.: Наукова думка, 1978.

- С. 24 - 30.

78. Жлуктенко Ю.А. Критерии эквивалентности при контрастивном анализе языков // Новые тенденции в изучении грамматики германских и романских языков. - К.: Вища школа, 1981. - С. 6 - 12.

79. Жоль К.К. Мысль, слово, метафора: Проблема семантики в философском освещении. - К.: Наукова думка, 1984. – 303 с.

80. Живов В.М., Успенский В.А. Центр и переферия в языке в свете языковых универсалий // Вопросы языкознания. – 1973. - № 5. – С. 24 - 35.

81. Звегинцев В.А. Зарубежная лингвистическая семантика последних десятилетий // НЗЛ. - Вып. ХХ. - Лингвистическая семантика. - М.: Прогресс, 1981. – С. 5 - 33.

82. Иванов В.В. Избранные труды по семиотике и истории культуры. – М.: МГУ, Ин-т теории мировой культуры, 1998. - 230 с.

83. Иванюк Б.П. Метафора и литературное произведение (структурно-типологические, историко-типологические и прагматические аспекты исследования). – Черновцы: Изд-во ЧГУ, 1998. – 252 с.

84. Ивашенко О.А. Когнитивная метафора в формировании абстрактных концептов // Материалы 2-ой Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике “Когнитивная семантика”. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – С. 74 - 75.

85. Ижакевич Г.П., Грищенко П.Е., Кононенко В.И. Сопоставительное иссследование русского и украинского языков : Лексика и фразеология (синхронический и диахронический аспект). – К.: Наукова думка, 1991.

– 381 с.

86. Іванюк Б. “Метафізика” метафори // Філософська думка. – 1998. - № 3. – С. 3 - 15.

87 Їжакевич Г.А. Зіставна типологія українських та російських синонімічних рядів // Мовознавство. – 1989. - № 4. - С. 25 - 30.

88 Кассирер Э. Сила метафоры // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 33 - 44.

89. Катц Дж. Семантическая теория // НЗЛ. – Вып. Х. - Лингвистичекая семантика. – М.: Прогресс, 1981. – С. 33 - 49.

90. Кацнельсон С.Д. Лингвистическая типология // Вопросы языкознания. – 1983. - №3. – С. 9 - 20.

91. Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание. – Л.: Наука, 1986. – 298 с.

92. Кёрквуд Г.У. Перевод как основа контрастивного лингвистического анализа // НЗЛ. - Вып. XXV. - Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989. – С. 341 - 349.

93. Кирилюк А.С. Универсалии культуры и семиотика дискурса. Новелла. – О.: Астропринт, 1998. – 143 с.

94. Кіс Г.Є. Єволюція художньої метафори: лінгвокульторологічний аспект: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / НАН України, Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні. – К., 2001. – 19 с.

95. Кларк Е.В. Универсальные категории: о семантике слов классификаторов и значениях первых слов усваиваемых детьми // Психолингвистика. – М.: Прогресс, 1984. – С. 221 - 240.

96. Кобрина Н.А. Когнитивная лингвистика: истоки становления и перспективы развития // Материалы 2-ой Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике “Когнитивная семантика”. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – С. 170 - 175.

97. Ковтанюк М.Р. Зіставлення лексико-семантичних мікросистем із значенням “міцний” у французький та англійській мовах: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.17 / Донецький національний університет. – Донецьк, 2001. – 19 с.

98. Коженевська-Берчинська І. Метафора як конструкт мовної картини світу // Тези Всеукраїнської наукової конференції “Провідні лінгвістичні концепції кінця ХХ ст.”. – Львів: ЛДУ. - 1996. – С. 130 - 132.

99. Козак Т.Б. Лексико-семантическая группа слов, обозначающих цвет в немецком языке (диахроническое исследование): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. - Одесса, 2001. – 197 с.

100. Когнитивные аспекты изучения языковых явлений в германских языках : Межвуз. сб. науч. ст. – Самара: Самарский государственный университет. - 2000. – 136 с.

101. Колесник Д.М. Концептуальний простір авторської метафори у творчості А .Мердок: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський державний лінгвістичний університет. – К., 1996. – 18 с.

102. Комарова К.О. Типология прикметника як мовно-розумової категорії. – Харків: Основа, 1992. – 78 с.

103. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. – М.: УРСС, 2002. – 192 с.

104. Конецкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков. – М.: Высшая школа, 1993. – 201 с.

105. Коржик Л.І. Структурно-семантична типологія відприкметникових словотвірних ланцюжків у сучасній українській мові: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. – Івано-Франківськ, 1999. – 158 с.

106. Которова Е.Г. Структурно-семантическое описание метафоры // Сопоставительный анализ лингвистических категорий. – Томск: Изд-во ТГУ, 1980. – С. 129 - 137.

107. Кочерган М.П. Зіставна лексична семантика: проблеми і методи дослідження // Мовознавство. – 1996. - № 2-3. – С. 3 - 11.

108. Кочерган М.П., Манакин В.Н. Основы контрастивной лексикологии: близкородственные языки // Мовознавство. – 1997. - № 1. - С.71 - 74.

109. Кошевая И.Г., Дубовский Ю.А. Сравнительная типология английского и русского языков. – Минск: Высшая школа, 1980. – 269 с.

110. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвистических культурах // Научная исследовательская лаборатория “Аксиологическая лингвистика”, Волгоградский государственный педагогический университет. – Волгоград: Перемена, 2001, - 494 с.

111. Кришталь С.М. Структурно-семантичний аналіз метафоричних термінів підмови фінансів в англійській та українській мовах: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.17 / Донецький національний університет. – Донецьк, 2003. – 20 с.

112. Крылова И.А. О семантической природе метафоры // Ученые записки Горьковского университета. Серия лингвистики. – 1967. - Вып. 76. –

С. 108 – 119.

113. Крымский С.Б. Логико-гносеологический анализ универсальных категорий // Логико-гносеологические исследования категорий структуры мышления. – К.: Наукова думка, 1980. – С. 120 - 135.

114. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: семантика производного слова. – Львов: Вища школа, 1980. – 138 с.

115. Кудрявцева Л.А. Моделирование динамики словарного состава языка. - К.: Институт системных исследований образования, 1993. – 280 с.

116. Кудрявцева Л.А. Моделирование динамики словарного состава языка. - К.: ИПЦ “Киевский университет”, 2004. - 208 с.

117. Кузнецова Э В. Полисемия и ее отношение к слову и понятию // Язык и мышление. – М.: Наука, 1967. – С. 208 - 214.

118. Кузменко Г.І. Омонімія: аспектологія, проблематика: філологічна розвідка з лексикології та стилістики. – К.: КДЛУ, 2001. – 35 с.

119. Кулиев Г.Г. Метафора и научное познание. – Баку: ЭЛМ, 1987. – 155 с.

120. Кустова Г.И. Неметафорические когнитивные модели в семантической деривации // Обработка текста и когнитивные технологии. - 2000. № 4. – С. 204 - 218

121. Куцак Г.М. Основні вияви словотвірної омонімії: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. - К., 2000. – 164 с.

122. Лабащук М.С. Слово в науке и искусстве. - Тернопіль, 1999.

* 272 с.

123. Лабащук М.С. Типология метафоры: Учебно-методическое пособие для студентов и магистрантов. - Тернополь: Тернопольский государственный педагогический университет им. В. Гнатюка. Лаборатория славистических и методологических студий, 2004. - 39 с.

124. Лакофф Дж. О порождающей семантике // НЗЛ. - Вып. Х. - Лингвистическая семантика. – М.: Прогресс, 1981. – С. 302 - 349.

125. Лакофф Дж., Джонсон Н. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. – С. 387 - 415.

126. Лакофф Дж. Когнитивное моделирование // Язык и интеллект . – М.: Прогресс, 1995. - С. 143 - 184.

127. Леонова М.В., Халчанська О.В. Загальні і художні переносні значення слова у світлі концепції О.О. Потебні // Тезисы Всесоюзной научной конференции “А.А. Потебня – исследователь славянских взаимосвязей”. - Харьков: Изд-во ХГУ. – 1991. – 227 с.

128. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 216 с.

129. Лингвистические исследования к 75-летию профессора В.Г. Гака : Сб. науч. ст. – Дубна: Феникс +, 2001. – 192 с.

130. Лингвистическая типология : Сб. науч. ст. – М.: Наука, 1985.

– 201 с.

131. Лисицкая Е.П. Концепты “добро” и “зло” в русской языковой картине мира: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.02. – Харьков, 2001. – 203 с.

132. Лисюченко О.В. Структура й стилістика метафори у романі М.Булгакова “Мастер и Маргарита”: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02 / НАН України, Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні. - К., 1998. – 22 с.

133. Лобур Н. В. Антропометрична метафора у мовній картині світу: типологічна модель (на матеріалі української і чеської мов): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. - Львів, 1997. – 167 с.

134. Лукашинец Е.Г. Когнитивные особенности вторичной языковой системы // Материалы 2-ой Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике “Когнитивная семантика”. – Тамбов: Изд-во ТГУ. – 2000. – С. 104 - 106.

135. МакКорман Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 358 - 386.

136. Манакін В.М. Фактори семантичних перетворень слів у мовленні // Мовознавство. – 1988. - № 6. – С. 15 - 22.

137. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. – К.: Знання, 2004. - 326 с.

138. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. - Минск: ТетраСистемс, 2004. - 35 с.

139. Матвєєва Т.П. Метафора як виразник стилю М.М. Коцюбинського: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. – Ізмаїл, 1996. – 218 с.

140. Махницкая Е.Ю. Метафора в профессиональном языке экономистов // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания: Межвуз. сб. науч.ст. – Ростов-на-Дону: Ростовский государственный университет, 2001. – С. 67 – 71.

141. Микитин О.Д. Структурно-семантична типологія словотвірних парадигм іменників у сучасній українській мові: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. – Івано-Франківськ, 1998. – 180 с.

142. Миллер Дж. Образы модели, уподобления и метафоры // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. – С. 236-284.

143. Минский Н. Остроумие и логика когнитивного бессознательного // НЗЛ. - Вып. XXІІІ. - Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С. 281-310.

144. Миронова А.С. Сущность и функции метафоры // Функционирование языковых единиц в контексте. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1978. – С. 41-47.

145. Морозов П.А. Структура, семиотика и функции сравнений в художественном тексте: (на материале литературных произведений В.М.Шукшина): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Ивано-Франковск, 1993. – 175 с.

146. Нечитайло І.М. Метафоричне вживання дієслів фізичної дії у пам’ятках давньоруської писемності (Х - перша половина ХІІІ ст.): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02 / Київський національний університет. – К., 1997. – 26 с.

147. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании. Спецкурс по общей и английской лексикологии. – Владимир: Изд-во Владимирского государственного университета, 1974. – 380 с.

148. Никитин М.В. О семантике метафоры // Вопросы языкознания. – 1979. - № 1. – С. 91 - 102.

149. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. - М.: Высшая школа, 1988. – 346 с.

150. Никитин М.В. Предел семиотики // Вопросы языкознания. – 1997. - № 1. - С. 3 - 14.

151. Никитин М.В. Знак – Значение – Язык: Учебное пособие. – М.: Росийский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2001. – 226 с.

152. Новиков Л.А. Семантика русского языка. - М.: Высшая школа, 1982. – 272 с.

153. Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. 25. - Контрастивная лингвистика. - М.: Прогресс, 1989. – 436 с.

154. Овчарук Т.В. Сетевая модель концептуальных метафор: обозначение понятия “Деньги” (на материале современного английского языка) // Вісник Черкаського університету. Сер. філол. науки. – 1999. – Вип. 11. – С. 49 - 57.

155. Огуй О.Д. Актуальні проблеми семантики та полісемії. – Чернівці: Чернів. держ. ун-т, 1998. – 150 с.

156. Огуй О.Д. Полісемія в синхронії, діахронії та панхронії: системно-квантитативні аспекти полісемії в німецькій мові та мовах Європи. - Чернівці: Золоті літаври, 1998. – 369 с.

157. Ольшанский И.Г. Лексическая полисемия: возможности и перспективы ее исследования с когнитивных позиций // Материалы 2-ой Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике “Когнитивная семантика”. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – С. 17 – 19.

158. Ольшанский Н.П., Скиба В.Г. Лексическая полисемия в системе языка и тексте. – Кишинев: Штиница, 1987. - 128 с.

159. Оноприенко Т.Н. Эпитет: семантика и структура. – Житомир: Полиграфика, 1997. – 48 с.

160. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 74 - 109.

161. Панасенко Н.И. Когнитивно-ономасиологическое исследование лексики (Опыт сопоставительного анализа названий лекарственных растений): Автореф. дис. … докт. филол. наук: 10.02.19 / Институт языкознания РАН. – М., 2000. – 49 с.

162. Панкевич О.Й. Граматичні особливості дієслівної метафори в сучасній українській мові: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. / Київський державний лінгвістичний університет. – К., 1996. – 24 с.

163. Парадигматические отношения в языке: Сб. науч. тр. – Свердловск: Изд-во СГПИ, 1989. – 126 с.

164. Паславська А.Й. Заперечення як мовна універсалія: принципи, параметри, функціонування. - Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2005, - 290 с.

165. Пелевина Н.Ф. О типологических исследованиях в области семасиологии // Структурно-типологическое описание современных германских языков. – М.: Наука, 1966. – С. 236 - 244.

166. Петренко Т.Ф., Слепакова М.Б. Метафора в людическом аспекте // Материалы докладов Международной научной конференции “Форма, значение и функции единиц языка и речи”. – Минск: Изд-во МГЛУ. - 2002. – С. 183 - 185.

167. Пиирайнен Е. Область метафорического отображения – метафора – метафорическая модель // Вопросы языкознания. – 1997. - № 4. – С. 92-99.

168. Перебійніс В.С., Муравицька М.П. Питання структурної лексикології. – К.: Наукова думка, 1970. – 345 с.

169. Полина А.В. Использование метафоры в процессе концептуализации понятия “Бог” // Вісник Харківського національного університету. Сер. романо-германська філологія. – 2001. - № 537. – С. 166 - 171.

170. Попова А.О. Когнітивна метафора та її типи: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.15 / Донецький національний університет. – Донецьк, 2003. – 20 с.

171. Потебня О.О. Думка й мова // Естетика і поетика. – К.: Мистецтво, 1986. – С. 5 - 18.

172. Потье Б. Типология // НЗЛ. - Вып. XXV. - Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989. – С. 187 - 205.

173. Плотников Б.А. Основы семасиологии. - Минск: Высшая школа, 1984. – 223 с.

174. Разноуровневые характеристики лексических единиц: Сб. науч. ст. по материалам докладов и сообщений конференции. – Смоленск: Смоленский государственный уныверситет, 2001. – 298 с.

175. Рамат П. Универсалии и типология // Вопросы языкознания. – 1986. - №2. – С. 17 – 26.

176. Растье Ф. Интерпретирующая семантика: Пер. с фр. - Нижний Новгород: “Деком”, 2001. - 368 с.

177. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. – М.: Русские словари, 2000. – 416 с.

178. Рахилина Е.В. Пространственные концепты в теории когнитивной семантики // Материалы 2-ой Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике “Когнитивная семантика”. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – С. 8 - 10.

179. Рахилина Е.В. Основные идеи когнитивной семантики // Современная американская лингвистика: фундаментальные направления. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – С. 370 - 388.

180. Репина Т.А. Сравнительная типология романских языков (французского, итальянского, испанского, португальского, румынского).

– С. - Пб., 1996. – 279 с.

181. Рикёр П. Живая метафора // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. – С. 438 - 469.

182 Рикёр П. Метафорический процесс как познание, воображение и ощущение // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 416 - 435.

183. Ричардс А. Философия риторики // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 68 - 82.

184. Родзевич Н.С. Метафора – спільне джерело творення термінологічної лексики в слов’янських і західно-європейських мовах // Республіканський міжвідомчий збірник “Дослідження з лексикології та лексикографії”. – К.: Наукова думка, 1965. – С. 137 - 155.

185. Рожденственский Ю.В. О лингвистических универсалиях // Вопросы языкознания. – 1968. - № 2. – С. 3 - 13.

186. Рожденственский Ю.В. Типология слова. – М.: Высшая школа, 1969. – 285 с.

187. Селиванова Е.А. Когнитивная ономасиология. – К.: Фитосоциоцентр, 2000. – 247 с.

188. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. - К.: Брама, Изд-во Вовчок О.Ю.,2004. - 336 с.

189. Семантика и прагматика грамматических структур : Зб. наук. пр. – Донецьк: ДонНУ, 1998. – 140 с.

190. Семантика и типология разносистемных языков : Сб. науч. тр. – Ташкент: Изд-во Ташкентского государственного университета, 1986. – 340с.

191. Семантика языковых единиц: Доклады Международной конференции. – М.: Московский государственный открытый педагогический университет, 1996. – 264 с.

192. Семантический аспект изучения языковых единиц: Сб. науч. тр. – Ашхабад : МВ СССО ТССР, 1982. – 158 с.

193. Семантические категории сопоставительного изучения русского языка: Сб. науч. ст. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1981. – 188 с.

194. Серебренников Б.А. К критике некоторых типологических исследований // Вопросы языкознания. – 1958. - № 5. – С. 24 - 33.

195. Серебренников Б.А. О лингвистических универсалиях // Вопросы языкознания. – 1972. - № 2. – С. 3 - 16.

196. Серль Дж. Метафора // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990.

– С. 307 - 342.

197. Скаличка В. О. современном состоянии типологии // Новое в лингвистике. - Вып. ІІІ. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1963.

– С. 19 - 36.

198. Скляревская Г.Н. Языковая метафора в толковом словаре. Проблемы семантики (на материале русского языка). - М.: Институт русского языка АН СССР, 1988. – 52 с.

199. Сопоставительный анализ лексических и грамматических средств разносистемных языков : Сб. науч. тр. – Таллин: Изд-во ТГУ, 1984. – 138 с.

200. Сопоставительное исследование русского и украинского языков : Сб. науч. тр. – К.: Наукова думка, 1975. – 285 с.

201. Сосюр.Ф. Курс загальної лінґвістики. – К.: Основи, 1998. – 324 с.

202. Старцева Н.Н. Метафорические номинации речевой деятельности (на материале современного английского языка): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Харьков, 1995. – 161 с.

203. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 1979. – 184 с.

204. Талько С.В. Антопометрично марковані метафоричні значення фітонімів та їхній символізм (на матеріалі української та англійської мов) // Проблеми зіставної семантики: Зб. наук. ст. – Вип. 7. – К.: КНЛУ, 2005.

– С. 218 – 223.

205. Тараненко А.А. Языковая семантика в ее динамических аспектах. - К.: Наукова думка, 1989. – 255 с.

206. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. - М.: Наука, 1986. – 143 с.

207. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 173 - 204.

208. Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 26 - 52.

209. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокульторологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996.

– 288 с.

210. Тимошенко Ю.В. Метафора в структурі художньої свідомості: Автореф. дис. канд. філол. наук: 10.01.06 / НАН України, Інститут літератури ім. Т.Г. Шевчека. – К., 2001. – 20 с.

211. Типология языковых значений в диахроническом и сопоставительном аспектах : Сб. науч. ст. – Донецк: ДонНУ, 1998. – 157 с.

212. Тищенко О.М. Метафора у поезіях Євгена Маланюка (семантико-функціональний аспект): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Нац. пед. ун-т. – К., 1997. – 16 с.

213. Толчеєва Т.С. Функціонально-семантичні особливості складних утворень з елементами - Looking, - Like (на матеріалі сучасної англійської й американської художньої прози): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04/ Київський національний лінгвістичний університет. – К., 2003. – 19 с.

214. Троянова Т. Антропометрическая метафора в русском и эстонском языках (на материале имен существительных). - Тарту: Tartu University Press, 2003. - 153 с.

215. Уилрайт. Ф. Метафора и реальность // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 82 - 110.

216. Ульманн С. Дискриптивная семантика и лингвистическая типология // Новое в линглистике. - Вып. 2. - М.: Изд-во иностранной литературы, 1962. – С. 245 - 278.

217. Ульманн С. Семантические универсалии // НЗЛ. - Вып. V. - Лингвистические универсалии. - М.: Прогресс, 1970. – 250 - 293.

218. Универсалии и типологические исследования. Мещаниновские чтения: Сб. науч. ст. - М.: Наука, 1974. – 144 с.

219. Урысон Е.В. Языковая картина мира vs. обиходные представления (модель восприятия в русском языке) // Вопросы языкознания. – 1998. - № 2. – С. 3 - 21.

220. Успенский Б.А. Проблема универсалий в языкознании // НЗЛ. - Вып. V. - Лингвистические универсалии, - М.: Прогресс, 1970. – С. 5 - 30.

221. Успенский Б.А. Принципы типологического анализа языков различного строя. – М.: Наука, 1972. – 281 с.

222. Уфимцева А.А. О типологическом изучении лексики // Структурно-типологическое описание современных германских языков. – М.: Наука, 1962. – С. 218 - 236.

223. Філатенко І. О. Сучасна політична метафора в російськомовній газетній комунікації України: когнітивно-прагматичний опис: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02 / Київський національний університет. – К., 2003. – 20 с.

224. Федоров А.И. Образная речь. Новосибирск: Наука, 1985. – 119 с.

225. Халдояниди Н.Л. Сравнительная типология русского, немецкого и английского языков: Учебное пособие. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2001. – 153 с.

226. Хахалова С.А. Роль метафоры в функции аккумуляций языковой культуры (на примере немецкого героического эпоса) // Филологические науки. – 1997. - № 2. – С. 105 - 110.

227. Хёнигсвальд Г.М. Полисемия: взгляд историка // Вопросы языкознания. – 1996. - № 5. – С. 3 - 6.

228. Хоккетт Ч.Ф. Проблема языковых универсалий // НЗЛ. - Вып. V. - Лингвистические универсалии. – М.: Прогресс, 1970. – С. 45 - 76.

229. Храпченко Н.Б. Язык художественной литературы // Новый мир. – 1983. - № 9. - С 235 – 248.

230. Цимбалюк Т.В. Зіставно-типологічна характеристика семантико-стилістичних особливостей фразеологічних одиниць (на матеріалі роману М.Сервантеса “Дон Кихот” у перекладі М. Лукаша): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.15. – К., 1997. – 238 с.

231. Ченки А. Конструкции, метафоры и слияние концептов // Материалы 2-ой Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике “Когнитивная семантика”. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000.

– С. 6 - 8.

232. Ченки А. Семантика в когнитивной лингвистике // Современная американская лингвистика: Фундаментальные направления. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – С. 341-369.

233. Чередниченко О. Метафоризація як тип кодування когнітивних процесів // Тези Всеукраїнської наукової конференції “Провідні лінгвістичні концепції кінця ХХ ст.”. – Львів: ЛДУ. - 1996. – С. 256 - 258.

234. Шамота А.М. Переносне значення слова (на матеріалі мови художньої літератури). – К.: Наукова думка, 1971. – 284 с.

235. Шафиков С.Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий. – Уфа: Изд-во БГУ, 2000. – 259 с.

236. Шафф А. Введение в семантику: Пер. с польского. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1963. – 376 с.

237. Широкова А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков: Фонетика, морфология. – М.: Добросвет, 2000. – 200 с.

238. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. - М.: Наука, 1973. – 280 с.

239. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.

240. Эпштейн М.Н. Постмодерн в русской литературе: Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2005. – 495с.

241. Яворська Г.М. Лексико-семантична типологія в синхронії та діахронії. – К.: Наукова думка, 1992. – 110с.

242. Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М.: Наука,

1969. – 342 с.

243. Якимчук Л.Д. Метафора в культуре постмодерн // Материалы 6-й Международной конференции “Язык и культура”. - Т. 1. - К.: Ин-т международных отношений. - 1998. – С. 173 - 183.

244. Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингвистике. – Вып. ІІ. - М.: Изд-во иностранной литературы, 1963. – С. 95 - 105.

245. Якобсон Р. Значение лингвистических универсалий для языкознания // Язык и бессознательное. - М.: Гнозис, 1996. – С. 184 - 198.

246 Ярцева В.Н. Проблема универсалий и классификация языков // Универсалии и типологические исследования. – М.: Наука, 1974. – С. 5 - 28.

247. Ярцева В.Н. Типология языков и проблема универсалий // Вопросы языкознания. – 1976. - № 2. – С. 6 - 16.

248. Ярцева В.Н. Современная типология и ее связь с контрастивной лингвистикой // Филологические науки. – 1978. - №5. – С. 6 - 15.

249. Austen J. Performative – Contrastive // Philosophy and Ordinary Language. - Urbana: University of Illinois Press, 1963. - P. 22 – 54.

250. Barsalou L.W. Frames, Concepts and Conceptual fields // Frames, Fields and Contrasts. - Hi // sdale, 1992. - P. 67.

251. Black M. More about Metaphor // Metaphor and Thought / Ed. A. Ortony.— Cambridge: Cambridge Univiversity Press, 1979.— P. 19–43.

252. Bruner J.S. Acts in Meaning. - Cambridge (Mass.), London, 1990. - P. 190 – 205.

253. Cruse D.A. Prototype Theory and Lexical Semantics // Meaning and Prototypes. Levin B., Pinker S. Lexical and Conceptual semantics. - Cambridge: Cambridge University Press, 1991. - P. 12 – 56.

254. Cruse D.A. Lexical Semantics. - Cambridge: Cambridge University Press, 1995. - 310 p.

255. Diak H. How words work. - London, 1956. - 157 p.

256. Dirven R., Verspoor L. Cognitive exploration of Language and Linguistics. - Amsterdam, Philadelphia: Benjamins P.C., 1998. - P. 144 – 159.

257. Ellis H.C., Hunt R.R. Fundamentals of Cognitive Psychology. - Madison (wisc.), 1993. - P. 204.

258. Fauconnier G. Mental Spaces. - Cambridge: MIT Press, 1985.

- P. 45 – 98.

259. Fauconnier G. Mapping in Thought and Language. - Cambridge: Cambridge University Press, 1997. - 124 p.

260. Fernando C. Idioms and Idiomacy. - Oxford: Oxford University Press, 1996. - 348 p.

261. Fodor J.A. Connectionism and Cognitive Architecture // Cognition. - 1988. - № 88. - P. 98 – 122.

262. Fodor J.A. The Language of Thought. - Cambridge: Cambridge University Press, 1980. - 145 p.

263. Frege G. Function and Concept // Translation from the Philosophical Writings of Gottlob Frege ed. by Peter Geach and Max Black, Basil Blackwell. - Oxford: Oxford University Press, 1980. - P. 21 – 41.

264. Galmiche M. Semántica generative. - Madrid, 1980. - 407 p.

265. Giffs R. The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding. - Cambridge University Press, 1999. - 527 p.

266. Greimas A.J. Semantica estructural. Investigation metodologica: Biblioteca Romanica Hispanica. - Madrid: Ed. Gredos, S. A., 1971. - 412 p.

267. Greimas A.J. Structurale Semantik. - Branschweig, 1971. - 241 p.

268. Immler M. Is Semantic Universal, or isn't it? On the Relation of Language, Thought and Semantic Structure // Semantic Universals and Univiersal Semantics. - Berlin; New York: Foris Publications, 1991. - P. 37 – 59.

269. Jackendoff R. Semantics and Cognition. - Cambridge: Cambridge University Press, 1983. - 298 p.

270. Jackendoff R. What is a Concept? // Frames, Fields and Contrasts. New Essays in Semantics Find Lexical Organization. - Hillsdale, 1992. - P. 192 – 234.

271. Jacobson R. Essais de Linguistique Generale: Les Fondations du Langage. - Paris: Les Ed. de Mimit, 1980. - 260 p.

272. Johnson-Laird P.N. Mental Model in Cognitive Science // Cognitive Science. - 1984. - V. 4. - P. 7 – 19.

273. Kalisz P. The Problem of Directionality in Contrastive Studies Based on Cognitive Linguistics // Papers and Studies in Contrastive Linguistics. - Poznan: Adam Mickiewicz University, 1988. - Vol. 23. - P. 37 – 45.

274. Kittay E.F. Metaphor: Its Cognitive Force and Linguistic Structure. - Oxford: Clarendon Press, 1987. - 358 p.

275. Korunets' I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. - Vinnitsa: Nova Kniga, 2003. - 464 p.

276. Lakoff G. Hedge: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts // Cognitive Linguistic Science. - 1972. - Vol. 8. - P. 183 – 228.

277. Lakoff G., Johnson M. Metaphor We Live By. - Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. - 242 p.

278. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind. - Chicago, 1987. - 256 p.

279. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor // Metaphor and Thought.— Cambridge: Cambridge University Press, 1993.— P. 202–252.

280. Langacker R. W. Foundation of Cognitive Grammar. - Vol 1. Theoretical prerequisities. - Standford: SUP, 1987. - 516 p.

281. Langacker R. W. A view of linguistic semantics // Rudzka-Ostyn B (Ed.). Topics in cognitive linguistics.— Amsterdam: Benjiamins, 1988.— P. 49–90.

282. Langacker R.W. Foundation of Cognitive Grammar: Descritive Application. - Vol 2. - Standford: SUP, 1991. - 590 p.

283. Langacker R.W. Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis os Grammar. - New York: Mounton de Gruyter, 1991. - 145 p.

284. Langacker R.W. Grammar and Conceptualization // Cognitive Linguistics Research 14. - Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1999. - P. 13 – 21.

285. Leech G. Semantics. - 1974. - 386 p.

286. Levin S.P. Metaphoric Worlds (Conception of a Romantic Nature). - New Haven and London: Yale University Press, 1988. - 251 p.

287. Metaphor an Thought. - Cambridge: Cambridge University Press, 1993. - 678 p.

288. Myts J. Aspects of a Cognitive-Pragmatic Theory of Language: on cognition, functionalism and grammar. - Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992. - 401 p.

289. Pike Kenneth L. Linguistics Concepts. An Introduction Jagmenics. - Lincoln; London: University of Nebraska Press, 1982. - 146 p.

290. Rastier F. Sémantique et Recherches Cognitive. - Paris: P.U.F., 1991. - 262 p.

291. Rastier F. La Sémantique Cognitive – Eléments d'Histior et d'Epistémologie // Histoir, Epistémologie, Langage, XV, 1. - Paris: Histoir de la Sémantique, 1890 – 1990, 1993. - P. 153 – 183.

292 Rastier F. Cognitive Semantics and Diachrony // Cognitive Linguistics Research 14. - Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1999. - P. 109 – 144.

293. Rоsch E. Universals and Cultural Specifics in Human Categorization // Cross-cultural Perspectives on Learning / R. Brislin, S. Bochner, W. Lonner, eds.— New York: Wiley, 1975.— P. 177–206.

294. Russell B. Relations of Universals and Particulars // Rassell B. Logic and Knowledge. Essays 1901 – 1950. - New York: Caprocorn Books, 1971. - P. 103 – 124.

295. Schiffer S., Steel S. (Eds) Cognition and Representation. - Colorado: Boulder, 1988. - 156 p.

296. Shepard R. N. Georg Miller Data and Development of Methods for Representing Cognitive Structures // The Making of Cognitive Science: Essays in Honor of Greg Miller. - Cambridge (Mass.), 1988. - P 112 – 122.

297. Serle J.R. Metaphor // Pragmatics. - Oxford; New York: Oxford Univeersity Press, 1991. - P. 519 – 539.

298. Simon H.A., Kaplan C.A. Foundations of Cognitive Science. - Cambridge (Mass.), 1989. - 232 p.

299. Talmy L. Force Dynamics in Language and Cognition // Cognitive Scienc. - 1988. - № 12. - P. 49 – 100.

300. Vorobyova O.P. Litierary Semantics in the Cognitive Aspects of English. - Cherkassy, 1999. - 272 p.

301. Wierzbicka A. Lexicography and Conceptual Analysis.— Ann Arbor: Caroma, 1985.— 368 p.

302. Wierzbicka A. The Meaning of Colour Terms: Semantics, Culture and Cognition // Cognitive Linguistics.— 1990. — № 1.— P. 23–35.

303. Wierzbicka A. Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction.— Berlin — New York: Mouton de Gruyter, 1991.—502 p.

304. Wierzbiska A. Semantics, Culture and Cognition, Universal Human Concepts in Cuture – Specific Configuration. -New York, Oxford: Oxford University Press, 1992. - 325 p.

305. Wierzbiska A. Semantics. Primes and Universals. - Oxford: Oxford University Press, 1996. - 246 p.

306 Zaefferer D. Introduction: Universals and Semantics // Semantic Universals and Universal Semantics. - Berlin; New York: Foris Publications, 1991. - P. 1 – 14.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ СЛОВНИКІВ**

1. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge : Cambridge University Press, 1983. – 1773 p.

2. Grand Larousse de la Langue Française : en 6 volumes. – Paris: Librairie Larousse, - 1971. – V. I-VI.

3. Littré E. Dictionnaire de la Langue Française. - Paris: P.Hachette, 1984. – V. I-IV.

4. Oxford English Dictionary / Ed. by James A. H. Murray, Henry Bradley, W.A. Craigie, C.T. Onions.- Oxford: Oxford University Press, 1970. – V. I-XII.

5. Le Petit Robert Dictionnaire de la Langue Française. - Paris: Dictionnaires Le Robert, 1996. – 2432 p.

6. Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. – Encyclopedia Britanica, 1981. – V. I-III.

7. Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньева. – М.: Русский язык, 1981 – 1984. – Т. 1-4.

8. Словарь современного русского литературного языка. – М. : Изд-во АН СССР, 1950 – 1965. – Т. 1-17.

9. Новий тлумачний словник української мови / В. Яремченко, О. Сліпушко: У 4 т. – К.: Аконіт, 1998.

10. Словник української мови / І.К. Білодід, А.А. Бурячок, В.О. Винник та ін.: У 11 т. – К.: Наукова думка, 1970 – 1980.

11. ЛЭС: Лингвистический энциклопедический словарь / под. ред В.Н. Ярцевой. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.

12. Енциклопедія: Українська мова. Енциклопедія / НАН України ім. О.О.Потебні. – К.: Українська енциклопедія, 2000.

**СПИСОК ХУДОЖНІХ ТВОРІВ**

1. Austen J. Sense and Sensibility. – London: Penguin Popular Classics,

1993.- 374 p.

2. Austen J. Pride and Prejudice. – London: Penguin Popular Classics,

1994. – 299 p.

3. Balzac H. Le Père Goriot. – Paris: Booking International, 1993. – 315 p.

4. Balzac H. Splendeurs et Misères des Courtisanes. - Paris: Booking International, - 1993. – 636 p.

5. Balzac H. La Rabouilleuse. – Paris: Booking International, 1994. – 383 p.

6. Collins W. The Moonstone. – London: Wordsworth Editions Limited, 1993. – 448 p.

7. Collins W. The Woman in White. – London: Wordsworth Editions Limited, 1994. – 570 p.

8. Conan Doyle A. The Lost World and Other Stories. – London: Wordsworth Editions Limited, 1995. – 461 p.

9. Galsworthy J. A Modern Comedy. – Moscow: Progress Publishers,

1976. – 303 p.

10. Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat. – London: Penguin Popular Classics, 1994. – 185 p.

11. Maugham W.S. Stories. – M.: Просвещение, 1976. – 150 p.

12. Maugham W.S. Rain and Other Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1977. – 407 p.

13. Maugham W.S. Cakes and Ale or the Skeleton in the Cupboard. – М.: Менеджер, 1997. – 254 p.

14. Maugham W.S. Theatre. – М.: Менеджер, 1998. – 304 p.

15. Maugham W.S. The Moon and Sixpence. – М.: Менеджер, 1999. – 320 p.

16. Stendhal Le Rouge et Le Noir. – Paris: Édition du Seuile, 1969. – 621 p.

17. Stendhal La Chartreuse de Parme. – Paris: Booking International, 1993. – 502p.

18. Zola E. Nana. - Paris: Booking International, 1993. – 412 p.

19. Бальзак О. Собрание сочинений: В 3 т. – М.: Художественная литература, 1983. – Т.3: Жизнь холостяка. – С. 380-650.

20. Бальзак О. Отец Горио. Шагреневая кожа. Гобсек. – К.: Радянська школа, 1989. – 496 с.

21. Бальзак О. Блеск и нищета куртизанок: В 2 т. – К.: Дніпро, 1992.

22. Голсуорси Дж. Сага о Форсайтах. – М.: Художественная литература, 1982. – 562 с.

23. Джером К. Джером. Трое в одной лодке. Рассказы. – М.: Художественная литература, 1977. – С.5-186.

24. Джером К. Джером Троє в одному човні (як не рахувати собаки). Оповідання. – К.: Основи, 2003. – 370 с.

25. Золя Э. Нана. – К.: МП «Феникс», 1991. – 348 с.

26. Коллинз У. Женщина в белом. – К.: Наука, 1991. – 510 с.

27. Коллинз У. Лунный камень. Закон и жена. – Л.: Лениздат, 1992. – 450 с.

28. Конан Дойл А. Затерянный мир. Фантастические произведения. – М.: Правда, 1986.- С. 109-324.

29. Моэм У.С. Рассказы. – М.: Просвещение, 1979. – 492 с.

30. Моэм У.С. Луна и грош. Театр. – М.: Правда, 1982. – 432 с.

31. Моэм У.С. Собрание сочинений: В 5 т. - М.: Художественная литература, 1991. – Т.2: Пироги и пиво, или скелет в шкафу. – С. 189-359.

32. Остен Дж. Чувство и чувствительность. – М.: Художественная литература, 1988. – 364 с.

33. Остен Дж. Гордость и гордыня. – М.: Изд-во АСТ, 1999. – 416 с.

34. Стендаль Собрание сочинений: В 15 т. – М.: Правда, 1959. – Т.3: Пармский монастырь. - 532 с.

35. Стендаль Красное и ченое: Хроника ХІХ века. – К.: Радянська школа, 1990. – 400 с.

36. Бальзак О. Шуани, або Бретань 1799 р. Батько Горіо. – К., 1983. – 535 с.

37. Коллінз У. Твори: В 2 т. – К.: Дніпро, 1989. – Т.1: Жінка в білому.

– 586 с.

38. Коллінз У. Твори: В 2 т. – К.: Дніпро, 1989. – Т.2: Місячний камень.

– 460 с.

39. Стендаль Твори: В 2 т. – К.: Дніпро, 1983. – Т.1: Червоне і чорне. – 484 с.

40. Стендаль Твори: В 2 т. – К.: Дніпро, 1983. – Т.2: Пармський монастир. – 446 с.

***Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке:*** [***http://www.mydisser.com/search.html***](http://www.mydisser.com/search.html)